

ZAPYTANIE OFERTOWE

Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie zaprasza do wzięcia udziału w postępowaniu i złożenia oferty cenowej z uwzględnieniem poniższych wymagań:

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski.
2. W skład usługi wchodzi tłumaczenia związane z realizacją projektu, w tym: materiały informacyjne przeznaczone do zamieszczenia na stronie internetowej oraz streszczenia artykułów popularnonaukowych z dziedziny ochrony przyrody. Tłumaczenie pisemne na język angielski obejmie 30 stron tekstu. Tłumaczenia wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
3. Oferta powinna zawierać ostateczną cenę za przetłumaczenie 30 stron tekstu oraz cenę za jedną stronę tekstu tłumaczenia obejmującą wszystkie koszty związane z realizacją zadania niezbędne do jego wykonania z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków (w tym podatek VAT). Za 1 stronę uznaje się stronę zawierającą ok. 1800 znaków (ze spacjami).
4. Wymagany termin realizacji: do 10.12. 2015 r.
5. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający będzie kierował się następującym kryterium - 100 % cena.
6. Osoba do kontaktu: Małgorzata Polkowska, tel. 81 71 06 522, e-mail: mpolkowska@rdos.lublin.pl
7. Termin składania ofert: **do dnia 29.05.2015r. do godziny 13.00.**
8. Ofertę cenową należy złożyć według przekazanego Państwu formularza (zał. nr 1 do zaproszenia). Ofertę cenową, można dostarczyć:

- za pomocą telefaks na nr:81-7106501

- drogą elektroniczną na e-mail: sekretariat@rdos.lublin.pl

- pisemnie na adres: Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie,
20-144 Lublin, ul. Bazylianówka 46

Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie do wykonania dowolnej części zamówienia lub zawarcia umowy.

Przedmiot zamówienia realizowany jest w ramach projektu finansowanego przez finansowanego przez Mechanizm Finansowy Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2009-2014 „Ochrona bioróżnorodności siedlisk trawiastych wschodniej Lubelszczyzny”, (Nr 520/2014/Wn-03/OP-XN-02/D).

Załączniki:

- 1) formularz oferty cenowej
- 2) wzór umowy

Z up. Regionalnego Dyrektora
Ochrony Środowiska w Lublinie

dr Jerzy Krzyszycka
Zastępca Regionalnego Dyrektora
Ochrony Środowiska w Lublinie

.....
(nazwa lub pieczęć wykonawcy)

OFERTA CENOWA

Odpowiadając na zaproszenie z dnia nr do złożenia oferty cenowej na wykonanie

- 1) wyrażam gotowość wykonania przedmiotu zamówienia, zgodnie z wymogami wynikającymi z wzoru umowy / istotnych postanowień umowy *, za kwotę w wysokości:

Oferta powinna zawierać ostateczną cenę za przetłumaczenie 30 stron tekstu oraz cenę za jedną stronę tekstu tłumaczenia obejmującą wszystkie koszty

Stawka podatku VAT %

Cena brutto – 30 stron:PLN

Cena brutto (słownie):

Cena brutto – 1 strona:PLN

Cena brutto (słownie):

- 2) Akceptuję wymagany termin realizacji umowy: do

- 3) Udzielam okresu gwarancji na niniejszy przedmiot zamówienia *.

- 4) Akceptuję warunki płatności zaproponowane przez zamawiającego we wzorze umowy / istotnych postanowieniach umowy *

.....
(podpis i pieczęć wykonawcy)

UMOWA NR

zawarta w dniu ____ - ____ -2015 roku w Lublinie pomiędzy **Regionalną Dyрекcją Ochrony Środowiska w Lublinie, ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin, NIP 712-314-43-49, REGON 060418276**, zwaną dalej "Zamawiającym", reprezentowaną przez:....., Regionalnego Dyrektora Ochrony Środowiska w Lublinie

a

....., reprezentowanym przez, zwanym w dalszej części umowy Wykonawcą.

§ 1

Umowa niniejsza została zawarta po przeprowadzeniu postępowania zgodnie z procedurą dotyczącą dokonywania wydatków publicznych o wartości nieprzekraczającej równowartości kwoty określonej w art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. z 2013 Dz. U. poz. 907 z późn. zm.) w Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie.

§ 2

1. Przedmiotem umowy są pisemne tłumaczenia tekstów informacyjnych oraz artykułów popularnonaukowych z dziedziny ochrony przyrody z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową.
2. Tłumaczenia wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej ich otrzymania w terminie 2 dni od dnia przesłania tekstu do tłumaczenia.
3. Zamówienie obejmuje łącznie do 30 stron tekstu.
4. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą ok. 1800 znaków (bez spacji). Rozlicza się pełne strony; do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę
5. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia sprawdzenia poprawności pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej, itp.
6. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo najpierw w formie elektronicznej, a następnie jeden egzemplarz w formie papierowej podpisany przez tłumacza, który sprawdził dane tłumaczenie i jest odpowiedzialny za ostateczną formę przetłumaczonego dokumentu.
7. W przypadku nie zaakceptowania tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu ponownie zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia w terminie 5 dni.
8. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany w ilości zamawianych stron (maksymalnie 40 - może ulec zmniejszeniu) z czym będzie wiązało się proporcjonalne zmniejszenie wynagrodzenia.

§ 3

1. Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie wypłacone po spełnieniu następujących warunków:
 - odbiorze zadania przez Zamawiającego, potwierdzonym protokołem odbioru,
 - złożeniu rachunku/ faktury przez Wykonawcę.
2. Odbiór przedmiotu umowy nastąpi na podstawie protokołu odbioru, podpisanego przez przedstawiciela Zamawiającego

§ 4

1. W ramach umówionego wynagrodzenia Wykonawca przenosi nieodpłatnie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wykonanego przedmiotu umowy na wszystkich polach eksploatacji. W szczególności Zamawiający uzyskuje prawo do nieograniczonego korzystania, rozporządzania, udostępniania innym osobom, rozpowszechniania, w tym wprowadzania do obrotu oraz publicznego prezentowania dzieła.
2. Skutek rozporządzający, o którym mowa powyżej następuje w momencie przyjęcia utworu,

określonego w § 2 przez Zamawiającego.

§ 5

1. Wykonawca za wykonanie przedmiotu Umowy określonego w § 2 otrzyma od Zamawiającego wynagrodzenie w wysokości maksymalnie do zł (słownie zł) brutto.
2. Wynagrodzenie będzie łączną kwotą za ilość przetłumaczonych stron, przy czym kwota za jedną stronę wynosi(słownie zł) brutto.
3. Koszt wynagrodzenia będzie uzależniony od rzeczywistego wykonania przedmiotu zamówienia.
4. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie z rachunkiem/fakturą wystawioną w oparciu o ceny zawarte w złożonej ofercie.
5. Zapłata nastąpi przelewem w terminie 21 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku/ faktury oraz po dokonaniu odbioru dostawy, o którym mowa w § 3, ust.2 niniejszej umowy.
6. Wykonawca będzie przedstawiał faktury częściowe w następujących okresach rozliczeniowych:
 - Transza 1 – do 10 sierpnia 2015r
 - Transza 2 – do 10 grudnia 2015r.
 - Zamawiający informuje Wykonawcę, że przedmiot zamówienia realizowany jest w ramach projektu finansowanego przez Mechanizm Finansowy Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2009-2014 „Ochrona bioróżnorodności siedlisk trawiastych wschodniej Lubelszczyzny”, (Nr 520/2014/Wn-03/OP-XN-02/D).
7. Płatność nastąpi przelewem w dwóch turach:
 - 15% wynagrodzenia z rachunku bankowego RDOŚ w Lublinie w NBP,
 - 85% wynagrodzenia z rachunku bankowego Ministerstwa Finansów w Banku Gospodarstwa Krajowego.
8. Z tytułu opóźnień w zapłacie rachunku/faktury Wykonawca może żądać odsetek ustawowych.
9. W razie zwłoki Wykonawcy przy wykonaniu przedmiotowego zamówienia, Zamawiającemu przysługują odsetki karne w wysokości 5% wartości zamówienia za każdy dzień zwłoki.
10. W razie zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy powyżej 4 dni Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, przy czym odstąpienie nie powoduje utraty możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania i kary umownej.
11. W razie odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub przez Zamawiającego wskutek okoliczności, za które odpowiada Wykonawca - Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 2 niniejszej umowy.

§ 6

Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 7

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy obowiązującego prawa, m.in.: Kodeks cywilny.

§ 8

Spory, jakie mogą wyniknąć z realizacji niniejszej umowy, strony poddają rozstrzygnięciu właściwemu rzeczowo sądowi powszechnemu w Lublinie.

§ 9

Umowę niniejszą sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy i trzy dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

